

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Кафедра французької філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-педагогічної  
роботи



професор Хмарський В.М.

2020 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Друга іноземна мова (французька)

Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2020–2021

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни "Друга іноземна мова (французька)".

Розробники:

Марінашвілі М.Д., к. філол. наук, доцент, зав. кафедри французької філології

Панченко І.В., к. філол. наук, доцент, доцент кафедри французької філології

Весна Т.В., к. філол. наук, доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від 28 серпня 2020 р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ 

Марінашвілі М.Д.

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.

Голова НМК

\_\_\_\_\_ 

Телецька Т.В.

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_\_ від. " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № \_\_\_\_ від. " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_

(підпис)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 12 годин – 360 залікових модулів – 1/1/1 змістових модулів – 3/3/3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки  Спеціальність 035 Філологія  Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська  Рівень вищої освіти Другий (магістерський)	<b>Обов'язкова</b>	
		<b><i>Рік підготовки:</i></b>	
		1-й/2-й	1-й/2-й
		<b><i>Семестр</i></b>	
		1/2/3	1/2/3
		<b><i>Лекції</i></b>	
		<b><i>Практичні, семінарські</i></b>	
		52 / 50 / 48	26 / 26 / 26
		<b><i>Лабораторні</i></b>	
		<b><i>Самостійна робота</i></b>	
		128 / 70 / 12	154 / 94 / 34
Форма підсумкового контролю: залік/іспит/іспит			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета** дисципліни – вдосконалення французькомовної комунікативної компетенції та професійної мовленнєвої компетенції здобувачів вищої освіти ступеня магістра.

**Завдання:** узагальнення та поглиблення лексичних і граматичних навичок з французької мови, набутих на попередніх етапах навчання; набуття та удосконалення навичок працювати з фаховою французькомовною літературою; удосконалення вмінь та навичок філологічного аналізу художнього тексту; прищеплення вмінь та навичок анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

### а) загальних (ЗК):

- ЗК01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК03. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК04. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК06. Здатність спілкуватися французькою та англійською мовами (у різних сферах: особистій, освітній, професійній, академічній).
- ЗК07. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК09. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності.
- ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

### а) спеціальних (СК):

- СК01. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- СК02. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
- СК03. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- СК04. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- СК06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- СК07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- СК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**Програмні результати навчання (ПР).** У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

ПР 02. Упевнено володіти державною та французькою мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового

спілкування; презентувати результати досліджень державною та французькою, англійською мовами.

ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПР 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПР 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

### 3. Зміст навчальної дисципліни

#### 1-й семестр

#### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. Комплексний аналіз художнього тексту

**Тема 1.** Jean Faugère "La déclaration d'amour" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 2.** Jean Faugère "La déclaration d'amour" – commentaires stylistiques.

**Тема 3.** Hervé Bazin "Vipère au poing" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction

**Тема 4.** H. Bazin "Vipère au poing" – commentaires stylistiques.

**Тема 5.** P. Daninos "La France au volant" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 6.** P. Daninos "La France au volant" – commentaires stylistiques.

**Тема 7.** Hervé Bazin "Le bureau des mariages" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 8.** Hervé Bazin "Le bureau des mariages" – commentaires stylistiques.

**Тема 9.** Guillaume Musso "Et après" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 10.** Guillaume Musso "Et après" – commentaires stylistiques.

#### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Французькомовний науковий лінгвістичний дискурс

**Тема 1.** Au. Sauvageot. Le genre grammatical (traduction, terminologie et analyse thématique)

**Тема 2.** Martinet A. Eléments de linguistique générale. P., 1991. P. 176-180. (traduction, terminologie et analyse thématique)

**Тема 3.** L. Tesnière. Éléments de syntaxe structurale. P., 1959. P. 52-57. (traduction, terminologie et analyse thématique)

**Тема 4.** Darbelnet J. Bilinguisme et traduction. *Le Français moderne*. 1980.- n° 48. P. 319-322. (traduction, terminologie et analyse thématique)

**Тема 5.** Bally Ch. Traité de stylistique française. P. 217-220. (traduction, terminologie et analyse thématique)

**Тема 6.** Mounin G. La sémantique. P., 1975. P. 8-12. (traduction, terminologie et analyse thématique)

**Тема 7.** Au. Sauvageot. La position linguistique du français (traduction, terminologie et analyse thématique)

**Тема 8.** Oseki-Dépré. La traduction. *Théorie et pratiques de la traduction littéraire*. P., 1999. P. 12-16. (traduction, terminologie et analyse thématique)

**Тема 9.** R. Jakobson. Aspects linguistiques de la traduction (traduction, terminologie et analyse thématique)

**Тема 10.** F. de Saussure. Rapports syntagmatiques et rapports associatifs (traduction, terminologie et analyse thématique)

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.** Аудіювання та усна комунікація

**Тема 1.** Le droit d'asile. *FDLM* n° 329. Intégration. *FDLM* n° 326

**Тема 2.** Les 50 ans du livre de poche. *FDLM* n° 329. Les 150 ans du Larousse. *FDLM* n° 326

**Тема 3.** Petite histoire de l'arobase. *FDLM* n° 335. Rester anonyme sur Internet. *FDLM* n° 335

**Тема 4.** Un nouveau mode d'hébergement des étudiants. *FDLM* n° 353. Les Français qui font leurs études en Belgique. *FDLM* n° 362

**Тема 5.** Un défi pour la terre. *FDLM* n° 347. Des combats pour l'eau. *FDLM* n° 347

**Тема 6.** Internet et vie en numérique. *Civilisation progressive*. 2017

### **2-й семестр**

#### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.** Комплексний аналіз художнього тексту

**Тема 1.** Jean-Marie Gustave Le Clézio "Poisson d'or" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 2.** Jean-Marie Gustave Le Clézio "Poisson d'or" – commentaires stylistiques.

**Тема 3.** David Foerkinos "La délicatesse" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 4.** David Foerkinos "La délicatesse" – commentaires stylistiques.

**Тема 5.** Henri Troyat "Le carnet vert" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 6.** Henri Troyat "Le carnet vert" "La fin de Robinson Crusoé" – commentaires stylistiques.

**Тема 7.** Georges Perec "Les choses" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 8.** Georges Perec "Les choses" – commentaires stylistiques.

**Тема 9.** Prosper Mérimée "Carmen" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 10.** Prosper Mérimée "Carmen" – commentaires stylistiques.

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

- Тема 1.** Конопацька Я.О. Метафора як спосіб утворення семантичних неологізмів у сучасній французькій мові. *Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес*. Чернівці, 2004. С. 133-135.
- Тема 2.** Ребрій А.В. Прагматичний аспект функціонування okazіонального слова. *Актуальні проблеми вивчення мови та мовлення*. Харків, 1996. С. 159-160.
- Тема 3.** Чередниченко О. Сучасна французька неологія з погляду перекладача. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка*. 2009. Вип. 42. С. 8-9.
- Тема 4.** Калугіна О.А. Жест у французькому романі ХХ ст. *Іноземна філологія на межі тисячоліть*. Харків, 2000. С. 107-108.
- Тема 5.** Віннікова Т. Шарль Баллі про функціональну транспозицію. *Проблеми та перспективи розвитку української науки на початку третього тисячоліття*. 2011.
- Тема 6.** Бабенко М.Ю. Дослідження прикметників англійської мови з семою "характеристика людини". *Іноземна філологія на межі тисячоліть*. Харків, 2000. С. 7-8.
- Тема 7.** Гурочкіна А.Г. Відображення картини світу в міжкультурному аспекті. *Проблеми романо-германської філології*. Ужгород: Вид-во "Закарпаття", 2000. С. 19-21.
- Тема 8.** Манютіна О.І. До проблеми визначення понятійно-лінгвістичних параметрів сучасної евфемії. *Іноземна філологія на межі тисячоліть*. Харків, 2000. С. 173-174.
- Тема 9.** Сазикіна Т.П., Петров І.Л. Лінгвістичні та культурологічні особливості англійських та українських туристичних рекламних текстів. *Сучасні студії з романської і германської філології*. Одеса, 2020. С. 96-99.
- Тема 10.** Онищук М.І. Міжмовні лакуни як об'єкт міжкультурної комунікації. *Філологія і освітній процес*. Одеса, 2010. С.34-35.

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Граматичні особливості французькомовного наукового лінгвістичного дискурсу

- Тема 1.** La concordance des temps
- Тема 2.** Le mode conditionnel
- Тема 3.** Le mode subjonctif (1)
- Тема 4.** Le mode subjonctif (2)
- Тема 5. La mise en relief

### 3-й семестр

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І. Комплексний аналіз художнього тексту

- Тема 1.** François Mauriac "Le nœud de vipères" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.
- Тема 2.** François Mauriac "Le nœud de vipères" – commentaires stylistiques.
- Тема 3.** Pascal Mériageu "Quand Angèle fut seule" – approche biographique, psychologique et

littéraire. Traduction.

**Тема 4.** Pascal Méridgeau "Quand Angèle fut seule" – commentaires stylistiques.

**Тема 5.** Gustave Flaubert "Madame Bovary" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 6.** Gustave Flaubert "Madame Bovary" – commentaires stylistiques

**Тема 7.** Françoise Mallet-Joris "Allegra" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 8.** Françoise Mallet-Joris "Allegra" – commentaires stylistiques

**Тема 9.** Pierre Daninos "Qu'est-ce qu'un Français?" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

**Тема 10.** Pierre Daninos "Qu'est-ce qu'un Français?" – commentaires stylistiques

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.** Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

**Тема 1.** Денисенко С.Н. Функціоналізм – одна з найважливіших парадигмальних рис лінгвістики ХХ ст. *Іноземна філологія на межі століть*. Харків, 2000. С. 59-60.

**Тема 2.** Шевченко І.С. Вибачення в англо- і україномовному дискурсі: когнітивно-прагматичний і культурно-лінгвістичний аналіз. *Каразінські читання. Людина. Мова. Комунікація*. Харків, 2020. С. 171-173.

**Тема 3.** Сакал Т.М. Деякі аспекти історико-ономасіологічного та когнітивного підходів до вивчення неологізмів. *Проблеми романо-германської філології*. Ужгород, 2000. С. 66-68.

**Тема 4.** Чижова Л. Проблеми передачі значень англійських пасивних конструкцій. *Проблеми та перспективи розвитку української науки на початку третього тисячоліття*: III Всеукраїнська Інтернет-конференція. 14-16 грудня 2011 р.

**Тема 5.** Жерновой Є.Г. Генетична структура релігійної термінології французької мови. *Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес*. Чернівці, 2004. С. 81-83.

**Тема 6.** Безугла Т.А. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів рекламного тексту. *Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація*. Т. 1. – Харків, 2014. С. 29-30.

**Тема 7.** Халецька Л. Інтернет і збагачення словникового складу сучасної французької мови. *Вісник КНУ імені Т. Шевченка*. – 2010. Вип. 43. С. 17-19.

**Тема 8.** Касіян Г. Мовленнєвий етикет як засіб реалізації комунікативних стратегій у суспільно-політичному дискурсі. *Вісник Житомирського державного університету*. 2014. Вип. 5(77). С. 258-261.

**Тема 9.** Солощук Л.В. Паралінгвістичні номінації в художньому тексті. *Актуальні проблеми вивчення мови та мовлення*. Харків, 1996. С. 174-175.

**Тема 10.** Буць Ж.В. Наративний спосіб фокалізації як вид маніпулятивної технології. *Ad orbem per linguas (До світу через мови)*. Київ, 2020. С. 43-45.



**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.** Граматичні особливості французькомовного наукового лінгвістичного дискурсу

**Тема 1.** Le pronom

**Тема 2.** L'adverbe

**Тема 3.** Le verbe. Forme passive

**Тема 4.** Les formes non-personnelles du verbe

#### 4. Структура навчальної дисципліни 1-й семестр

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин							
	Денна форма				Заочна форма			
	Усього	у тому числі			Усього	у тому числі		
		л	п	ср		л	п	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Змістовий модуль 1</b> Комплексний аналіз художнього тексту								
Тема 1. J. Faugère "La déclaration d'amour" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.	8		2	6	11		1	10
Тема 2. J. Faugère "La déclaration d'amour" – commentaires stylistiques	8		2	6	9		1	8
Тема 3. H. Bazin "Vipère au poing" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.	7		2	5	10		1	9
Тема 4. H. Bazin "Vipère au poing" – commentaires stylistiques.	8		2	6	9		1	8
Тема 5. P. Daninos "La France au volant" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.	9		2	7	12		1	11
Тема 6. P. Daninos "La France au volant" – commentaires stylistiques.	8		2	6	9		1	8
Тема 7. Hervé Bazin "Le bureau des mariages" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.	7		2	5	10		1	9
Тема 8. Hervé Bazin "Le bureau des mariages" – commentaires stylistiques.	8		2	6	9		1	8
Тема 9. G. Musso "Et après" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.	9		2	7	12		1	11
Тема 10. G. Musso "Et après" – commentaires stylistiques.	8		2	6	9		1	8
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>80</b>		<b>20</b>	<b>60</b>	<b>100</b>		<b>10</b>	<b>90</b>

1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b><u>Змістовий модуль 2.</u></b> Французькомовний науковий лінгвістичний дискурс								
Тема 1. Au. Sauvageot. Le genre grammatical.	8		2	6	4		1	3
Тема 2. Martinet A. Eléments de linguistique générale.	7		2	6	5			5
Тема 3. L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale	6		2	6	4		1	3
Тема 4. Darbelnet J. Bilinguisme et traduction	8		2	6	4		1	3
Тема 5. Bally Ch. Traité de stylistique française	8		2	6	4		1	3
Тема 6. Mounin G. La sémantique	7		2	6	4		1	3
Тема 7. Au. Sauvageot. La position linguistique du français	7		2	6	4		1	3
Тема 8. Oseki-Dépré. La traduction	6		2	6	3			3
Тема 9. R. Jakobson. Aspects linguistiques de la traduction	8		2	6	4		1	3
Тема 10. F. de Saussure. Rapports syntagmatiques et rapports associatifs	7		2	4	4		1	3
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>78</b>		<b>20</b>	<b>58</b>	<b>40</b>		<b>8</b>	<b>32</b>
<b><u>Змістовий модуль 3.</u></b> Аудіювання та усна комунікація								
Тема 1. Le droit d'asile. Intégration	4		2	2	8		2	6
Тема 2. Les 50 ans du livre de poche. Les 150 ans du Larousse	3		2	1	8		2	6
Тема 3. Petite histoire de l'arobase. Rester anonyme sur Internet	3		2	1	4		2	2
Тема 4. Un nouveau mode d'hébergement des étudiants. Les Français qui font leurs études en Belgique	4		2	2	7		1	6
Тема 5. Un défi pour la terre. Des combats pour l'eau	4		2	2	7		1	6
Тема 6. Internet et vie en numérique	4		2	2	6			6
<b>Разом за змістовим модулем 3</b>	<b>22</b>		<b>12</b>	<b>10</b>	<b>40</b>		<b>8</b>	<b>32</b>
<b>Усього годин у семестрі</b>	<b>180</b>		<b>52</b>	<b>128</b>	<b>180</b>		<b>26</b>	<b>154</b>

## 2-й семестр

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин							
	Денна форма				Заочна форма			
	Усього	у тому числі			Усього	у тому числі		
		л	п	ср		л	п	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту</b>								
Тема 1. J.-M. G. Le Clézio "Poisson d'or" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.	4		2	2	5		1	4
Тема 2. J.-M. Gustave Le Clézio "Poisson d'or" – commentaires stylistiques	6		2	4	8		1	7
Тема 3. D. Foenkinos "La délicatesse" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	3		1	2	5		1	4
Тема 4. D. Foenkinos "La délicatesse" – commentaires stylistiques	6		2	4	8		1	7
Тема 5. H. Troyat "Le carnet vert" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.	4		2	2	5		1	4
Тема 6. H. Troyat "Le carnet vert" – commentaires stylistiques	5		1	4	8		1	7
Тема 7. G. Perec "Les choses" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	4		2	2	4		1	3
Тема 8. G. Perec "Les choses" – commentaires stylistiques	5		1	4	9		1	8
Тема 9. P. Mérimée "Carmen" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction	4		2	2	4		1	3
Тема 10. P. Mérimée "Carmen" – commentaires stylistiques	5		1	4	8		1	7
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>46</b>		<b>16</b>	<b>30</b>	<b>64</b>		<b>10</b>	<b>54</b>

1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Змістовий модуль 2. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту</b>								
Тема 1. Конопацька Я.О. Метафора як спосіб утворення семантичних неологізмів у сучасній французькій мові	4		2	2	3		1	2
Тема 2. Ребрій А.В. Прагматичний аспект функціонування оказіонального слова	4		2	2	2			2
Тема 3. Чередниченко О. Сучасна французька неологія з погляду перекладача	4		2	2	3		1	2
Тема 4. Калугіна О.А. Жест у французькому романі ХХ ст.	3		1	2	2			2
Тема 5. Віннікова Т. Шарль Баллі про функціональну транспозицію	4		2	2	3		1	2
Тема 6. Бабенко М.Ю. Дослідження прикметників англійської мови з семою "характеристика людини"	4		2	2	3		1	2
Тема 7. Гурочкіна А.Г. Відображення картини світу в міжкультурному аспекті	4		2	2	3		1	2
Тема 8. Манютіна О.І. До проблеми визначення понятійно-лінгвістичних параметрів сучасної евфемії	3		1	2	3		1	2
Тема 9. Сазикіна Т.П., Петров І.Л. Лінгвістичні та культурологічні особливості англійських та українських туристичних рекламних текстів	4		2	2	3		1	2
Тема 10. Онищук М.І. Міжмовні лакуни як об'єкт міжкультурної комунікації	4		2	2	3		1	2
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>38</b>		<b>18</b>	<b>20</b>	<b>28</b>		<b>8</b>	<b>20</b>

1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Змістовий модуль 3. Граматичні особливості французькомовного наукового лінгвістичного дискурсу</b>								
Тема 1. La concordance des temps	10		4	6	8		2	6
Тема 2. Le mode conditionnel	6		2	4	6		2	4
Тема 3. Le mode subjonctif (1)	8		4	4	6		2	4
Тема 4. Le mode subjonctif (2)	7		3	4	5		1	4
Тема 5. La mise en relief	5		3	2	3		1	2
<b>Разом за змістовим модулем 3</b>	<b>36</b>		<b>16</b>	<b>20</b>	<b>28</b>		<b>8</b>	<b>20</b>
<b>Усього годин у семестрі</b>	<b>120</b>		<b>50</b>	<b>70</b>	<b>120</b>		<b>26</b>	<b>94</b>

### 3-й семестр

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин								
	Усього	Денна форма			Усього	Заочна форма			
		у тому числі				у тому числі			
		л	п	ср		л	п	ср	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
<b>Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту</b>									
Тема 1. François Mauriac "Le nœud de vipères"	2		2			1		1	
Тема 2. François Mauriac "Le nœud de vipères" commentaires stylistiques	4		2	2		4			4
Тема 3. Pascal Mérygeau "Quand Angèle fut seule"	2		2			1		1	
Тема 4. Pascal Mérygeau "Quand Angèle fut seule" commentaires stylistiques	2		2			1		1	
Тема 5. G. Flaubert "Madame Bovary"	3		2	1		3		1	2
Тема 6. G. Flaubert "Madame Bovary" commentaires stylistiques	1		1			1		1	
Тема 7. Françoise Mallet-Joris "Allegra"	2		2			1		1	
Тема 8. Françoise Mallet-Joris "Allegra" commentaires stylistiques	3		1	2		5		1	4
Тема 9. Pierre Daninos "Qu'est-ce qu'un Français?"	2		2						

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Тема 10. Pierre Daninos "Qu'est-ce qu'un Français?" commentaires stylistiques	2		2		1		1	
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>23</b>		<b>18</b>	<b>5</b>	<b>18</b>		<b>8</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 2. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту</b>								
Тема 1. Денисенко С.Н. Функціоналізм – одна з найважливіших парадигмальних рис лінгвістики ХХ ст.	3		2	1	3		1	2
Тема 2. Шевченко І.С. Вибачення в англо- і україномовному дискурсі: когнітивно-прагматичний і культурно-лінгвістичний аналіз	2		2		1		1	
Тема 3. Сакал Т.М. Деякі аспекти історико-ономасіологічного та когнітивного підходів до вивчення неологізмів	3		2	1	3		1	2
Тема 4. Чижова Л. Проблеми передачі значень англійських пасивних конструкцій	2		2		1		1	
Тема 5. Жерновой Є.Г. Генетична структура релігійної термінології французької мови	3		2	1	3		1	2
Тема 6. Безугла Т.А. Взаємодія вербальних і невербальних компонентів рекламного тексту	2		2		1			1
Тема 7. Халецька Л. Інтернет і збагачення словникового складу сучасної французької мови	3		2	1	3		1	2
Тема 8. Касян Г. Мовленнєвий етикет як засіб реалізації комунікативних стратегій у суспільно-політичному дискурсі	2		2		1		1	
Тема 9. Солощук Л.В. Паралінгвістичні номінації в художньому тексті	2		2		1		1	
Тема 10. Буць Ж.В. Наративний спосіб фокалізації як вид маніпулятивної технології	3		2	1	2		1	1
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>25</b>		<b>20</b>	<b>5</b>	<b>19</b>		<b>9</b>	<b>10</b>

1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Змістовий модуль 3. Граматичні особливості французькомовного наукового лінгвістичного дискурсу</b>								
Тема 1. Le pronom	5		4	1	7		3	4
Тема 2. Adverbe	2		2		8		2	6
Тема 3. Le verbe. Forme passive	3		2	1	6		2	4
Тема 4. Les formes non-personnelles du verbe	2		2		2		2	
<b>Разом за змістовим модулем 3</b>	<b>12</b>		<b>10</b>	<b>2</b>	<b>23</b>		<b>9</b>	<b>14</b>
<b>Усього годин у семестрі</b>	<b>60</b>		<b>48</b>	<b>12</b>	<b>60</b>		<b>26</b>	<b>34</b>
<b>Усього годин за дисципліною</b>	<b>360</b>		<b>150</b>	<b>210</b>	<b>360</b>		<b>78</b>	<b>292</b>

### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

### 6. Теми практичних занять

Теми практичних занять відображено у п. 4. Структура навчальної дисципліни

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

### 8. Самостійна робота

#### 1-й семестр

#### Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (д/н / з/н)
1.	Ознайомитись з творчістю Ж.Фожера, Е.Базена, П.Даніноса, Г. Мюссо (теми 1, 3, 5, 7, 9).	10/10
2.	Здійснити комплексний аналіз текстів (Теми 2, 4, 6, 8, 10)	30/40
3.	Зробити письмовий переклад текстів (Теми 1, 3, 5, 7, 9)	20/40
	Разом	60/90

#### Змістовий модуль 2. Французькомовний науковий лінгвістичний дискурс

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (д/н / з/н)
1.	Виявити лінгвальні засоби вираження авторської модальності у текстах тем 1-10	20/10
2.	Зробити переклад фрагментів текстів тем 1-9	18/2
3.	Виявити засоби творення когезії текстів тем 1-10	20/20
	Разом	58/32



### Змістовий модуль 3. Аудіювання та усна комунікація

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (д/н / з/н)
1.	Підготувати усне повідомлення за проблематикою прослуханих автентичних аудіоматеріалів	10/32
	Разом	10/32

## 2-й семестр

### Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (д/н / з/н)
1.	Ознайомитись з творчістю Ж.-М.Г. Ле Клезіо. Д. Фонкіноса, А. Труайя, Ж. Перека, П. Меріме (теми 1, 3, 5, 7, 9).	10/18
2.	Здійснити комплексний аналіз текстів у письмовій формі (Теми 2, 3, 4, 8, 10)	20/36
	Разом	30/54

### Змістовий модуль 2. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (д/н / з/н)
1.	Скласти список термінів, використаних в україномовних текстах, з їх французькими еквівалентами (Теми 1-10)	20/20
	Разом	20/20

### Змістовий модуль 3. Граматичні особливості французькомовного наукового лінгвістичного дискурсу+

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (д/н / з/н)
1.	Виконати вправи за граматичними темами 1-5	10/10
2.	Виокремити часові форми, які використовуються у французькомовному науковому лінгвістичному тексті за вибором (Тема 1)	2/2
3.	Вивчити часові форми дієслова в Indicatif, а також форми Conditionnel та Subjonctif, використані у французькомовному науковому лінгвістичному тексті за вибором (Теми 1-4)	8/8
	Разом	20/20

## 3-й семестр

### Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (д/н / з/н)
1.	Виявити лінгвальні засоби вираження суб'єктивної модальності у тексті (Тема 5)	1/2
2.	Представити лексико-стилістичний аналіз текстів у письмовому вигляді (Теми 2, 8)	4/8
	Разом	5/10

## Змістовий модуль 2. Анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (д/н / з/н)
1.	Представити анотацію французькою мовою україномовної статті за проблематикою магістерської роботи	2/5
2.	Скласти список термінів, використаних в опрацьованих україномовних текстах, з їх французькими еквівалентами (Теми 3, 5, 10)	3/5
	Разом	5/10

## Змістовий модуль 3. Граматичні особливості французькомовного наукового лінгвістичного дискурсу

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин (д/н / з/н)
1.	Виконати вправи за граматичними темами (Теми 1, 3)	2/8
2.	Виокремити та класифікувати за семантикою прислівники, використані у французькомовному науковому лінгвістичному тексті за вибором (Тема 2)	-/4
3.	Виокремити та визначити функції пасивної форми дієслова у французькомовному науковому лінгвістичному тексті за вибором (Тема 3)	-/2
	Разом	2/14

### 9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

ІНДЗ навчальним планом не передбачені.

### 10. Методи навчання

Словесні методи: пояснення правил, понять, явищ, термінів; розповідь, бесіда викладача з групою; інструктування, коментування, роз'яснення викладачем змісту і способу виконання завдань; опис фактів; дискусія.

Наочні методи: ілюстрування навчального матеріалу, використання аудіозаписів.

Практичні методи: самостійні завдання, творчі завдання, проектна робота, дослідницька робота (аналіз наукових текстів з проблем лінгвістики, творів або фрагментів творів художньої літератури), інформації про лінгвістичні та соціолінгвістичні факти та явища).

Вправи (усні та письмові):

*Рецептивні комунікативні вправи:* аудіювання або читання складного тексту з метою одержання певної інформації.

*Репродуктивні комунікативні вправи:* переказ тексту.

*Продуктивні комунікативні вправи:* повідомлення факту (фактів); опис; розповідь про події; аргументація; бесіда; написання резюме тощо.

Граматико-перекладний метод. Комунікативний метод. Лінгвосоціокультурний метод. Метод рольової гри.

### 11. Методи контролю

Поточне оцінювання усних відповідей, контрольних робіт, завдань, що виносяться на самостійне опрацювання, підсумковий контроль.

### 12. Питання для підсумкового контролю

Структура білету до іспиту:

1. Читання, переклад та комплексний аналіз уривку оригінального художнього тексту.
2. Анотування французькою мовою україномовного наукового тексту з лінгвістичної проблематики

### 13. Розподіл балів, які отримують студенти

Критерії та шкала оцінювання (для заліку):

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	<b>A</b>	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вмів вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю.
85–89	<b>B</b>		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому.
75–84	<b>C</b>		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вмів самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	<b>D</b>		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вмів вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю.
60–69	<b>E</b>		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вмів достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	<b>FX</b>	не зараховано	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем

		з можливістю повторного складання	робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового контролю в цілому.
0–34	<b>F</b>	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

## Критерії та шкала оцінювання (для іспиту):

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	<b>A</b>	відмінно	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю.
85–89	<b>B</b>	добре	Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому.
75–84	<b>C</b>		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	<b>D</b>	задовільно	Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю.
60–69	<b>E</b>		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового

			контролю в цілому.
0–34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожний змістовий модуль. Відповідь під час заліку/іспиту теж оцінюється за 100-бальною шкалою. Фінальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

Поточний контроль			Підсумковий контроль (залік/іспит)	Фінальна оцінка
Змістовий модуль №1	Змістовий модуль № 2	Змістовий модуль № 3		
100	100	100	100	100

#### 14. Методичне забезпечення

1. Млинчик А.В., Телецька Т.В. Методичні вказівки до курсу «Аналіз художнього тексту» для здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра четвертого року навчання спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса: Персей, 2019. 36 с.
2. Панченко І.В., Войцеховська Е.А., Воробйова О.Д. Методичні вказівки з аналізу літературного твору для студентів старших курсів. Перша частина. Одеса: Латстар, 2000. 20 с.

#### 15. Рекомендована література

##### Основна

1. Марінашвілі М.Д. Французькомовний науковий лінгвістичний текст (Lire un texte scientifique linguistique en français): Навчальний посібник. Одеса: "Одеський національний університет імені І.І.Мечникова", 2020. 188 с.
2. Панченко І.В., Марінашвілі М.Д., Телецька Т.В., Млинчик А.В. Le français par les textes. Lecture analytique: навч. посібник з аналітичного читання. Одеса: Астропринт, 2009. 96 с.

##### Додаткова

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс: учебник для институтов и факультетов иностр. яз. 12 изд., стереот. Москва: Изд-во "Нестор Академик Паблишерз", 2003. 480 с.
2. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Практична граматики французької мови. Київ: Видавничий Дім "Ін Юре", 2008. 512 с.
3. Jeandillou J.-F. Analyse textuelle. Paris : Armand Colin, 1997. 192 p.
4. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française. Москва: Высшая школа, 1991. 396 с.
5. Reuter Y. Introduction à l'analyse du roman. Paris: Bordas, 1991. 166 p.

#### 16. Електронні інформаційні ресурси

1. <https://dictionnaire.lerobert.com/>
2. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>